**Notion: N0419**

**Notion originale: lingua di minoranza**

**Notion traduite: langue de minorité**

Autre notion traduite avec le même therme: (français) langue de minorité

Autre notion traduite avec le même therme: (russe) язык меньшинства

**Document: D159**

Titre: Le minoranze linguistiche: una storia attraverso i termini

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: italien

Auteur: FUSCO, Fabiana

In :Vicini/lontani. Identità e alterità nella/della linguaDirigé par: PISTOLESI, Elena / SCHWARZE, Sabine

Ed. : Lang, Frankfurt a M., 2007, pp. 89-113

Extrait E2648, p. 107-108

 Per comprendere lo schema "terminologico" proposto nella presente indagine occorre sempre richiamare alla mente il quadro epistemologico che ha ispirato l'approccio europeo in generale e italiano in particolare al tema delle lingue minoritarie; se infatti ripercorriamo la questione della tutela, si passa da una prima fase di emersione del fenomeno, collocabile nella prima metà del secolo scorso, quando per l'appunto la valorizzazione delle espressioni locali (dialetti e minoranze) era in netto contrasto con i valori trasmessi dalla lingua e la cultura ufficiali, cioè nazionali, ad una fase di graduale riconoscimento almeno nelle enunciazioni di principio (si veda l'art. 6 della Costituzione entrata in vigore nel 1948) per poi giungere, intorno agli anni Settanta, ad una nitida presa di coscien-za della diversità linguistica e delle affermazioni dei diritti linguistici, anche sotto la spinta delle profonde trasformazioni in atto nella società. È soprattutto da questo momento in avanti che inizia a perdere vigore l'approccio compartimen-tato d'impronta "territorialista" (cf. Malfatti 2004: 270) – documentabile nei ter-mini colonia, isola/oasi e penisola – incline a non considerare le interrelazioni che attraversano i territori di insediamento delle parlate minoritarie, ed emerge una visione più articolata che contempla implicazioni di ordine sociolinguistico e interlinguistico (non trasparenti nelle espressioni lingue e culture regionali, lingue minoritarie, lingue di minoranza, lingue meno diffuse e lingue meno usate, ma intercettabili nei nuovi contenuti), in modo tale da applicare all'esplorazione dei gruppi minoritari categorie e principi esplicativi non diversi da quelli che abitualmente entrano in gioco quando guardiamo alle "lingue in contatto" (variazione, repertorio, rete, code-switching, ecc.) (...).

 Pour comprendre le schéma "terminologique" proposé dans cette enquête, il faut sans cesse rappeler le cadre épistémologique qui a inspiré l'approche européenne en général, et particulièrement celle italienne, sur le thème des langues minoritaires ; en effet, si nous reparcourons la question de la protection, on passe d'une première phase d'émergence du phénomène, qui se situerait dans la première moitié du siècle dernier, quand justement la valorisation des expressions locales (dialectes et minorités) était en net contraste avec des valeurs transmises par la langue et la culture officielles, donc nationales, à une phase de reconnaissance graduelle au moins dans les énonciations de principe (voir l'article 6 de la Constitution entrée en vigueur en 1948) pour ensuite arriver, dans les années soixante-dix, à une nette prise de conscience de la diversité linguistique et des affirmations des droits linguistiques, même au milieu des profondes transformations sociétales en cours. C'est surtout à partir de ce moment que l'approche cloisonnée d'empreinte ''territorialiste'' commence à perdre vigueur (cf. Malfatti 2004 : 270) – documentable dans les termes colonie, île/oasis et péninsule – encline à ne pas considérer les interrelations qui traversent les territoires d'établissement des parlers minoritaires, et il en émerge une vision plus articulée qui contemple des implications d'ordre sociolinguistique et intralinguistique (non transparentes dans les expressions langues et cultures régionales, langues minoritaires, langues de minorité, langues moins diffusées et langues moins utilisées, mais interchangeables dans de nouveaux contenus), de façon telle à appliquer à l'exploration des groupes minoritaires, catégories et principes explicatifs non différents de ceux qui entrent en jeu habituellement quand nous regardons les ''langues en contact'' (variation, répertoire, réseau, code-switching, etc.) (…).

**Document: D111**

Titre: Il codeswitching in contesti minoritari soggetti a regressione linguistica

Type: linguistique - article de périodique

Langue: italien

Auteur: DAL NEGRO, Silvia

In : Rivista di Linguistica, n°17/1, 2005, pp. 157-178

Extrait E2634, p. 159

 Innanzitutto queste isole linguistiche, in modo particolare quelle localizzate in Italia, comprendono, assieme alla lingua nazionale e alla lingua di minoranza, almeno un terzo codice, di solito il dialetto italoromanzo diffuso nella zona, ma possono arrivare fino a cinque fra lingue e dialetti. I rapporti fra i codici sono di conseguenza molto complessi, caratterizzati da asimmetria funzionale e di "status", controbilanciata però dal grande prestigio e dalla valenza simbolica di cui godono le lingue di minoranza, almeno recentemente.

 Avant tout, ces îles linguistiques, plus particulièrement celles localisées en Italie, comprennent, avec la langue nationale et la langue de minorité, au moins un troisième code, habituellement le dialecte italo-roman présent dans la zone, mais peuvent arriver à cinq entre les langues et les dialectes. Les rapports entre les codes sont par conséquent très complexes, caractérisés par une asymétrie fonctionnelle et de "statut", contrebalancée cependant par un grand prestige et par la valeur symbolique dont jouissent les langues de minorité, du moins récemment.

Extrait E2636, p. 164

 I casi di "codemixing" insertivo, anche estremo, non sono infrequenti nei dialetti di minoranza e vi sono comunità, come quella di Rimella (Valsesia), nelle quali la lingua di minoranza sembra non potere più essere usata in modalità monolingue.

 Les cas de "codemixing", même extrême, sont assez fréquents dans les dialectes de minorité et il y a des communautés, comme celle de Rimella (Valsesia), au sein desquelles la langue de minorité semble ne plus pouvoir être utilisée de façon monolingue.